

Home > FOLQUET DE MARSELHA > EDIZIONE > S'al cor plagues, ben fora oimais sazoz > Tradizione manoscritta > CANZONIERE A > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

folqetz demarseilla.	Folqetz de Marseille.
	I
Sal cor plagues ben fora oimais sazoz. defar chansson p(er) ioia mantener. mas trop mifai mauentura doler. qand ieu regart loben elmal qieu nai. q(ue)rics dizon qieu sui eque bem uai. mas cel co ditz non sap ies ben louer. q(ue)benanansa nonpot negus auer. denuillaren mas deso cal cor plai. p(er)que na mais us pau bres qes ioios. Cus rics ses ioi qes tot lan cossiros.	S'al cor plagues, ben fora oimais sazoz de far chansson per Joia mantener, mas trop mi fai m'aventura doler qand ieu regart lo ben el mal q'ieu n'ai; que rics dizon q'ieu sui e que be·m vai, mas cel c'o ditz non sap jes ben lo ver, que benanansa non pot negus aver de nuilla ren mas de so c'al cor plai, per que n'a mais us paubres q'es joios c'us rics ses joi q'es tot l'an cossiros.
	II
Esi anc iorn fui gais ni amoros. ar non ai ioi damor nilen esper. ni autre bes nom pot al cor plazer. anz mi seblon tuich autre ioi esmai. pero damor qel uer uos endirai. nom lais deltot ni nomen puosc mouer. enant non uau ni non puosc re maner. aissi cum cel qen miei del albre estai. qes poiatz tant que non sap tor nar ios. ni sus non uai tant lipar te meros.	E si anc jorn fui gais ni amoros, ar non ai joi d'amor ni l'en esper, ni autre bes no·m pot al cor plazer, anz mi seblon tuich autre ioi esmai; pero d'amor - q'el ver vos en dirai - no·m lais del tot ni no m'en puosc mover: enant non vau ni non puosc remaner, aissi cum cel q'en miei del albre estai, q'es poiatz tant que non sap tornar jos, ni sus non vai, tant lipar temeros.
	III
Pero nom lais sitot ses perillos. cades no(n) poie sus amon poder. Edeuriam dompnal fis cors ualer. car conoissetz que ia no(m) recreirai. Cab ardimen apoderom lesglai. Enon tem dan que men puosca escazer. per qeus er gen sim deignatz retener. el guizerdos er aital cu(m)seschai. Qen eis lo don len es faitz guizerdos. acel q(ui) sap dauinen far sos dos.	Pero no·m lais, si tot s'es perillos, c'ades non poj e sus a mon poder; e deuria·m dompna, ·l fis cors valer, car conoissetz que ja no·m recreirai, c'ab ardimen apoder'om l'esglai, e non tem dan que m'en puosca escazer; per qe·us er gen si·m deignatz retener, e·l guizerdos er aital cum s'eschai: q'en eis lo don l'en es faitz guizerdos a cel qui sap d'avinen far sos dos.

	IV
Doncs si merces a nuill poder en uos. Tra ia senans si iam uol protener. Qieu no menfi enprec niensaber. ni en chans sos mas car conosc esai. Que merces uol so que razos dechai. p(er)qieu uos cuig ab merce conquerer. que mes escutz co(n)tral sobre ualer. qieu sai en uos p(er)qem met en essai. de uostramor so qem ueda razos. mas ill me fai cuidar qauinenfos.	Doncs, si Merces a nuill poder en vos, traja·s enans, si ja·m vol pro tener; q'ieu no m'en fi en prec ni en saber ni en chanssos mas car conosc e sai que Merces vol so que Razos dechai; per q'ieu vos cuig ab merce conquerer que m'es escutz contra·l sobrevaler q'ieu sai en vos; per qe·m met en essai de vostr'amor so qe·m veda Razos, mas ill me fai cuidar q'avinen fos.
	V
A so conosc qieu sui trop paoros. Car al comenssamen men desesper. Emass chans sos pois uuoill merce querer. farai o do(n)cs aisso col ioglars fai. aissi cum moumon chant lo fenirai. desp(er)ratz pois doncs noi puosc saber. Razon p(er) qe il deia de min caler. mas tot lomeins aitant ireten drai. Qinz emon cor lamarai arescos. Edirai ben delieis emas chanssos.	A so conosc q'ieu sui trop paoros car al comenssamen m'en desesper e mas chanssos, pois vuoill merce querer; farai o doncs aisso co·l ioglars fai: aissi cum mou mon chant lo fenirai, desperratz, pois doncs noi puosc saber razon per qe·il deia de min caler; mas tot lo meins aitant i retendrai q'inz e mon cor l'amarai a rescos e dirai ben de lieis e mas chanssos.
	VI
Mentir cuidiei mas estra grat dic uer. qan mestautrop mieills caras non fai. Ecuiei far creire so que no fos. mas mal mongrat saueran mas chanssos.	Mentir cuidiei, mas estra grat dic ver, q'an m'estava trop mieills c'aras non fai, e cuiei far creire so que no fos, mas mal mon grat s'averan mas chanssos.
	VII
Si nazimans sabia no qieu sai. dir poiria cuna pauca ochaïos. notz enamor plus que noi ual razos.	Si N'Azimans sabia no q'ieu sai dir poiria c'una pauca ochaïos notz en amor plus que no·i val razos.

- letto 153 volte